



BEFRIENDING

POETRY BOOK

Belgium • Portugal • Romania • Spain • Turkey

not bullying!

FRIENDS AT HOME, FRIENDS ABROAD

ERASMUS+

© 2021

INDEX



Belgium
Vrije Basisschool

4



Portugal
EB1/PE da Marinheira

6



Romania
Scoala Gimnaziala Nr.1 Branesti

12



Spain
C.E.I.P. Francisco Arranz

16



Turkey
T.C. MEB Onder Ata Ilkokulu

20

Visit us at

www.friendsathomefriendsabroad.eu



Befriending not Bullying!

The values of freedom, tolerance, respect for diversity and non-discrimination are cornerstones of European societies. Bullying at schools damages these values.

Bullying has very large social and economic costs, as well as a profound and lasting impact, as its effects persist into adult life.

Inclusive education, equality, non-discrimination and combating prejudice, racism, segregation, bullying, violence and stereotypes are some of the priorities of our project.



Poetry is one of the most beautiful arts of expression. Through poetry, students can express their feelings and ideas about a subject or the world around them. The same goes for drawing and painting.

In each partner school, poetry contests were held on the theme of friendship, non-discrimination and the fight against bullying.

This small book presents some of those poems, along with their illustrations and photos of the creative process.

We hope these poems are little seeds that grow into trees of change.

About

FRIENDS AT HOME
FRIENDS ABROAD
an Erasmus + project

Friends at Home, Friends Abroad is a project under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Schools program.

The project brings together primary schools from Turkey, Romania, Belgium, Spain and Portugal.

We aim to reduce and combat bullying in schools, share European best practices, raise awareness of children's rights, non-discrimination and promote peace and mutual understanding.

We hope our students learn to empathize with others to challenge prejudice.





Vrienden

Written with love by students of the Mira-class, 2nd and 3rd grade

Vrienden moedigen elkaar aan
En noemen elkaar bij naam.

Friends encourage each other
En call each other by name.

Pesten is niet oké
Los het beter op met twee

Bullying is not ok
Better solve it with two

Samen gaan we altijd spelen
En zo leren we om te delen

We always play together
And that's how we learn to share

Lachen met vrienden is fijn
En ook samen spelen op het schoolplein

Laughing with friends is nice
Playing together in the schoolyard too

We maken hier veel plezier
Hier zit vriendschap in de rivier

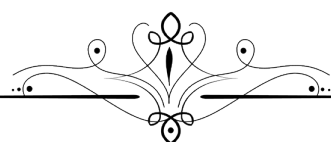
We are having a lot of fun
Friendship floats through the river

Vrienden zijn er voor elkaar
Was mijn vriend de hele wereld maar

Friends are there for each other
I wish the whole world was my friend

Als vuurwerk en explosief
Vriendschap werkt altijd positief.

Like fireworks and explosive
Friendship is always positive.



by Maude | 5th grade

Vrienden zijn overal.
In België, Spanje, Portugal, Roemenië en Turkije.

Friends are everywhere
In Belgium, Spain, Portugal, Romania and Turkey.

Welke taal ze ook spreken.
Je begrijpt ze altijd.

Whatever language they speak,
You will always understand them.

by 6th grade class

I want friends over here
No violence, only peace

I want friends over there
Is what I want for you and me.

I want friends everywhere

Friends

by Jelle, Victor | 4th grade

Vrienden zijn belangrijk
Cadeau geven aan je vrienden
Toch zijn er kinderen zonder
Om je heen moet er vriendschap zijn.

Friends are important
Give a present to your friends
yet there are children without any
Around you there must be friendship.

by Nienke, Yara | 5th grade

Soms zijn ze mooi,
Soms zijn ze een prooi

Sometimes they are beautiful
Sometimes they are prey

Soms zijn ze lief
en soms zijn ze een dief

Sometimes they are sweet
and sometimes they are a thief

Maar meestal zijn ze een superdief
Maar toch zullen ze er altijd voor je zijn.

But most of the time they are a super thief.
Yet they will always be there for you.

by 6th grade class

Ruzie
harde woorden
weggelopen naar buiten
komt het nog goed?
natuurlijk

Fight
harsh words
ran away outside
will it still be okay?
of course

Acrostichon

by 6th grade class

Vrienden kunnen helpen
Ruzies bij te leggen
In de klas
En op de speelplaats
Nooit laten ze je vallen.
Dus onthoud het goed
Er is steeds iemand die je helpen kan
Niets is hem of haar te veel.

Friends can help
To settle quarrels
In the class
And on the playground
They Never let you Down.
So, remember it well
There is always someone who can help you
Nothing is too much for him or her.

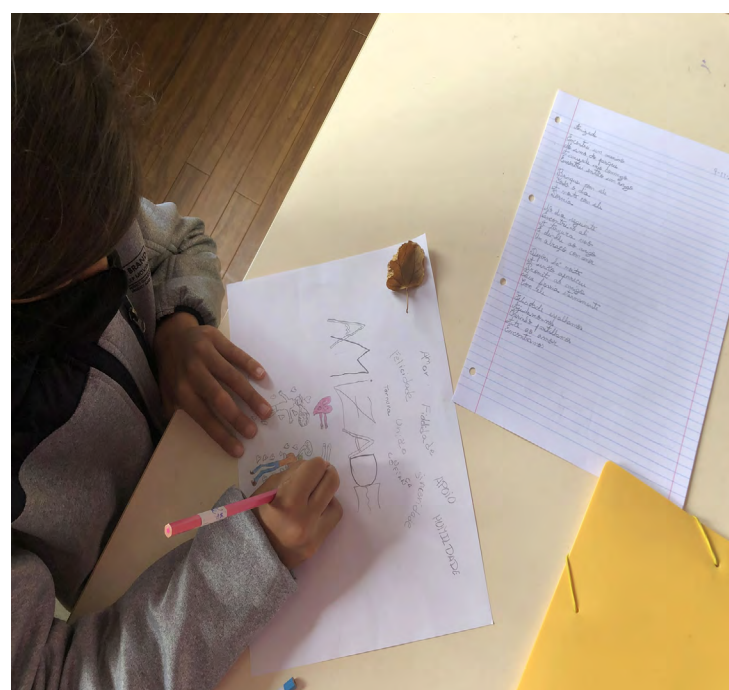
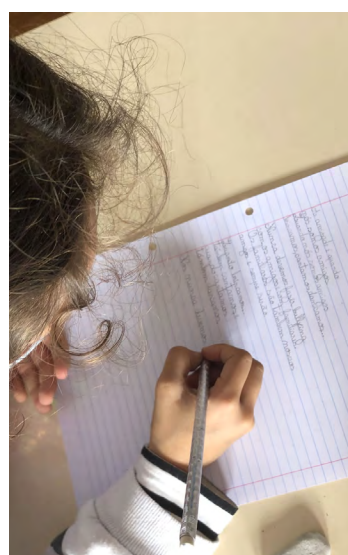
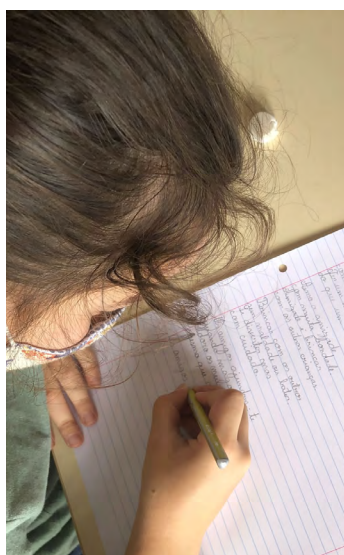
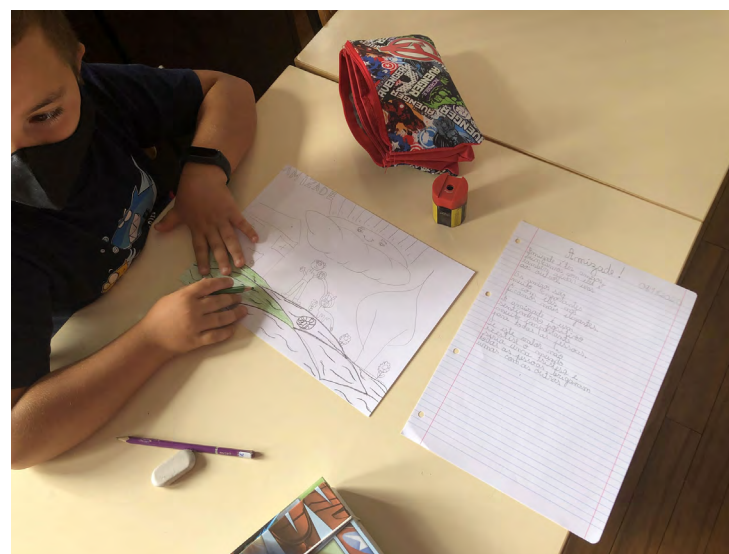
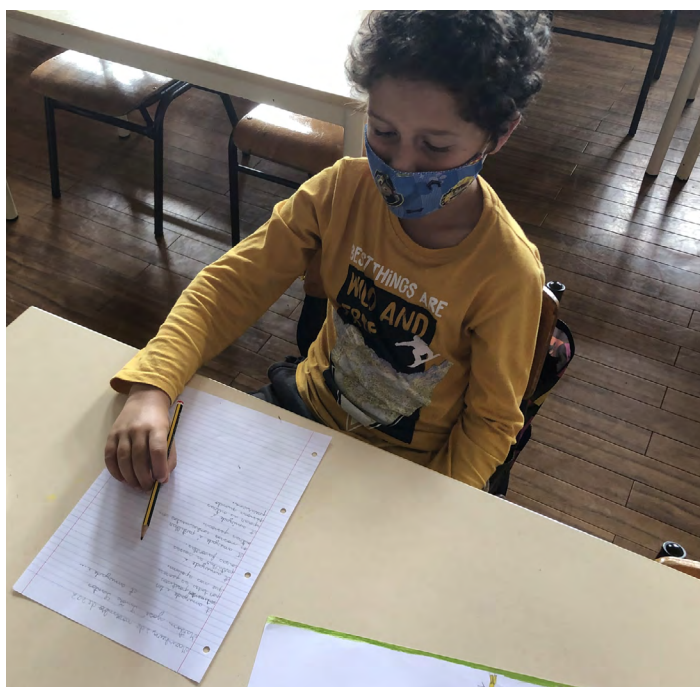
Acrostic



At EB1/PE da MARINHEIRA, the theme of bullying, friendship and humanistic values typical of a democratic society, are addressed across the school routine.

During the course of the project, we carried out several activities based on the topic of fight against discrimination and bullying. In this way, poetry is just another way for students to express their learning and values.

We held a small internal poetry contest. Students, with the help of their parents and teachers, wrote poems in their mother tongue and in English. Then they made the respective illustrations. Each class selected the illustration for the chosen poems.



Amizade

by Sara Bacanhim | 4th grade

A Amizade é tão linda
como o céu brilhante.
Ter um amigo é mais valioso
do que um tesouro com ouro.

Amo a amizade
com muita bondade.
Amizade é brincar
com as outras crianças.

Brincar com os outros
sem maldade ou bater.
Divertir-se
mas com cuidado.

Os amigos ajudam-te.
quando te magoas.
Adoro os meus amigos
mesmo quando não os vejo.

Devemos cuidar da amizade
senão ficamos sem ela.
A amizade é também amor
carinho, partilha e sentimentos positivos.

Friendship

Friendship is so beautiful
like a bright sky.
Having a friend is more powerful
than a treasure of gold.

I love friendship
it's like a treasure hidden.
Friendship is playing
with the other children.

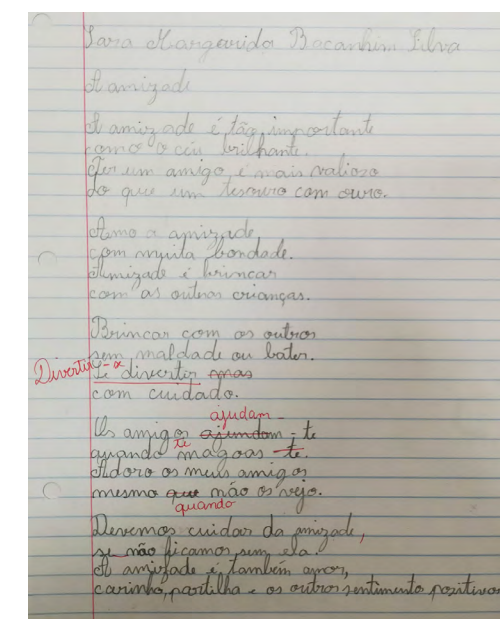
Playing with others
with no beating or malice.
Just having fun
in a feeling's palace.

Friends help you
when you get hurt.
I love my friends
They're always in my heart.

We must take care of friendship
otherwise we will be without it.
Friendship is also love
affection, sharing and positive feelings.



by Ricardo Camacho | 3rd grade



Amigos

by 4th grade class

Os amigos são como irmãos
Estamos sempre juntos.
Gostamos de brincar até mais não
E somos felizes em conjunto.

Os amigos ficam ao teu lado
Estão sempre lá para mim.
Ajudam-te a vencer
O amor é o maior que pode ser.

Os amigos querem conhecer-te
Animam-te quando estás triste.
São honestos e verdadeiros
Nunca te deixam desistir.

Friends

Friends are like brothers
We're always together.
We like to play the same games
And make everyone feel better.

Friends stand by you when you need
They're always there for me.
They help you succeed
Love is the greatest that can be.

Friends want to get to know you
When you're blue they always cheer you up.
They're honest and always true
And they never let you give up.



by Luciana Abreu | 3rd grade

A Minha Família

by 3rd grade class

A minha família é o meu refúgio
É onde me sinto seguro.
É a minha proteção
O melhor que posso ter.

A minha mãe e o meu pai
São os meus melhores amigos.
Nunca me deixam
Mesmo quando erro.

A minha família é a melhor
Não é perfeita.
Mas estão sempre lá
Para me proteger.

My Family

My family is my refuge
It's where I feel safe.
It's my protection
The best I can have.

My mother and my father
Are my best friends.
They never leave me
Even when I fail.

My family is the best
It's not perfect.
But they are always there
Ready to protect.



by Rodrigo Abreu | 3rd grade

Amizade (Friendship)

by Ezequiel Gomes | 4th grade

Encontrei um menino
No cimo do parque.
A amizade veio ter comigo
Encontrei, então, um amigo.

Brinquei com ele
Todo o dia.
Até de noite
Com ele corria.

No dia seguinte
Encontrei-o ali.
A ternura veio
E dei ao meu amigo
Um abraço com amor.



by Afonso Xavier | 4th grade

Amizade é ter amigos
Brincamos com eles
É também ajudar
Uns aos outros.

Os amigos são
Muito importantes.
E com eles ficamos
Mais elegantes.

A amizade é um
Sentimento positivo
Muito importante
Para todas as pessoas.

Se este valor não existisse
O mundo seria uma tristeza
E todas as pessoas brigariam
Umas com as outras.

Depois à noite
A união apareceu,
Prometi ao meu amigo
Que ficaria eternamente
Grato a ele.

Juntos a Felicidade espalhamos,
Ajudamo-nos
E carinho partilhamos
Até ao amor encontramos

Eu estou com
O meu amigo!
O meu amigo
Está comigo!
A amizade está
Unida numa só voz.

by Martim Santos | 4th grade

A amizade é ter
Sentimentos positivos
Por todas as pessoas
Que nos apoiam.

A amizade é
Partilhar as nossas
Coisas favoritas.

A amizade é partilhar
Os nossos conhecimentos com
Outras pessoas.

A amizade é
Apoiar as outras
Pessoas quando
Precisarem.





Prietenul adevarat

The true friend

by Nuta Iuliana & Ene Gabriela

Prietenia-i colorata
O minunata culoare.
Cu bune si cu rele
Ne invata toate cele.

Friendship is colour
A wonderful colour.
With good and bad
It teaches us not to be sad.

Un prieten ti-e aproape la greu
Si te sprijina mereu
Fie noapte, fie zi,
Prietenul la tine va veni.

A friend always helps you
He always supports you
Either night or day
Your friend will come to stay.

Prietenie

Friendship

by Stan Amalia

Prietenia e un dar
Nu este in zadar
Toata lumea recunoaste
Prietenul la nevoie se cunoaste.

Friendship is a gift
It isn't in vain
Everyone recognizes
A friend, when in need,
Is a friend indeed.

Fii de ajutor si constient
Ca un prieten adevarat
Si o prietenie adevarata
Nu au sfarsit niciodata.

Be helpful and aware
That a true friend
And a true friendship
Have no end.

Acasă

Home

by Nuntasu Raisa Bianca & Alexandra & Nedu Florentina Suzana & Pitoiu Denisa Elena

Prietenia la bine si la greu
La indemana sa o ai mereu,
In frumosul nostru tinut.

Friendship for better or for worse
Always have it at hand,
On our beautiful land.

Dragii mei prieteni sunt acolo
Un loc unde aerul
Nu este ca nicăieri.

My dear friends are there
A place where the air
Is like nowhere.

Prietenului meu

To my best friend

by Nuta Iuliana & Ene Gabriela

Prietenul meu cel mai bun,
Asculta ce vreau sa iti spun!
Mi-ai fost aproape, m-ai ajutat
La greu tu nu m-ai abandonat.

Pentru mine esti floarea de colt
Crescuta pe munte.
Pana la ea e greu de urcat,
Dar merita eforturi mai multe.

My best friend,
Listen to what I want to tell you!
You were close to me, you helped me
You never abandoned me.

For me, you are the corner-flower
Grown on the high mountain
And it's hard to climb up to it
But it is worth the effort.

Lumina Lunii

Moonlight

by Marin Eva

Prietenia adevarata
Este asemenea Lunii:
Nu o putem vedea in fiecare zi
Dar va fi acolo curand.

Cand cerul devine innorat
Si luna dispare treptat
Nu nu o putem zari
Insa o putem simti.

The true friendship
Is like the Moon:
We can't see it everyday
But it will be there soon.

When the sky becomes cloudy
And the moon disappears slowly
We can not see it
But we can deeply feel it.





Paz en el Mundo

Peace in the World



NAYADE 6ºA

Unión

Union

Lucía Mola 4thB

U • Together we are.
nidos estamos



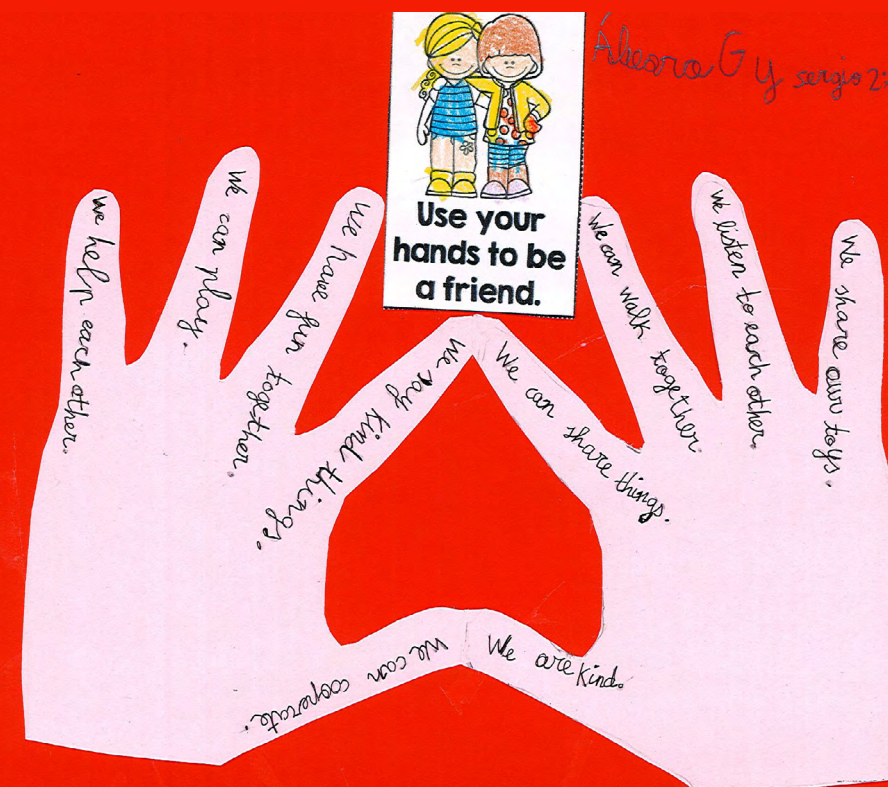
N • Never fall apart
unca nos separaremos

i • All are the same
gual es somos

O • We will hug you
s abrazaremos

N • And never will forget.
unca os olvidaremos

Usa tus manos para hacer amigos



- * Nos ayudamos.
- * Jugamos juntos.
- * Nos divertimos.
- * Nos decimos cosas bonitas.
- * Compartimos.
- * Caminamos a tu lado.
- * Nos escuchamos.
- * Somos amables con todos.
- * Cooperamos.

In a school full of peace

We are lovely like a fish

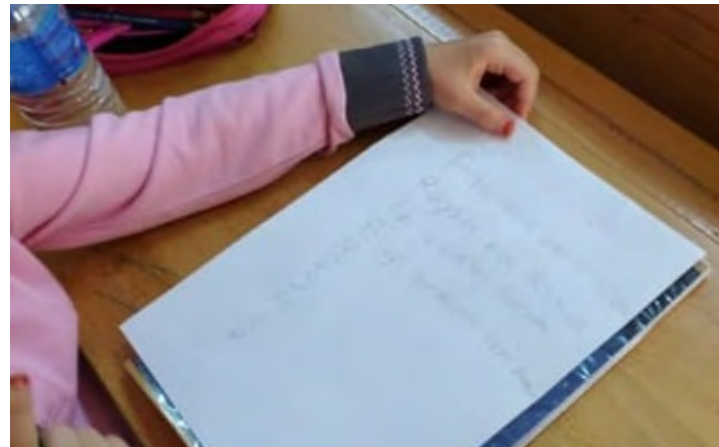
We can be happy together

And friends forever.

En una escuela llena de paz,
Nosotros somos adorables como un pez,
Podemos estar felices juntos
Y ser felices para siempre.



eva
negru



Dünyayı aydınlatan ısk

Onsuz yolum karanlık

Serğisigle ısıtır içimi

Tacıdır başımın

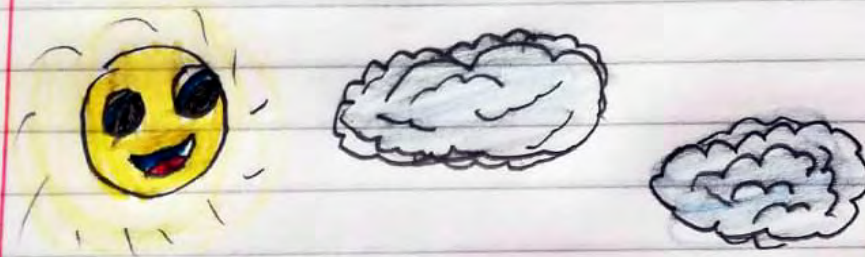
Layiktir en güzel şeylere

Unutmom yaptıklarını

Kardeşindir dost dediğin



The light that brightens my world,
Without her, my path is dark.
She warms me with her love
She is the crown of my head.
She is worthy of the most beautiful things.
I don't forget what she did for me.
What you call friend is your sister..



Buğlem (Canım Dostum)

Ben



İkbal

Friendship

Understand the importance of friendship.
 Let's share our secrets comfortably.
 Let's get permission from our mother
 To play the most beautiful games.
 How nice to be friends.
 Our friends,
 Let's love them and let's be loved.
 Life is beautiful with our friends.
 If they want something,
 We share it with our friends.

FRIENDSHIP

Fark edelim arkadaşlığın dostluğun önemini
 Rahatça paylaşalım sırlarımızı
 İzinler alalım annemizden
 En güzel oyunlar oynamak için
 Ne kadar da güzel arkadaş olmak
 Dostlarımızı
 Sevelim sevilelim
 Hayat arkadaşlarımızla güzel
 İsterlerse birşey
 Paylaşırız arkadaşlarımızla

Emirhan Emirzeoglu
 4-B



Friend

Hand in hand with my friends
 We stood against the wind
 Not seeing our flaws
 We have been understanding
 Picking up when I'm down
 Make you laugh when you cry,
 My Thoughtful friend.

Arkadaşım ile el ele
 Rüzgarlara karşı durduk
 Kusurlarımızı görmeyip
 Anlayışlı olduk
 Düşünce kaldıran
 Ağlayınca güldüren
 Şarkılar söyleten arkadaşım



Elif Uslu



With the support of the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.